



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2022/2023

Jméno a příjmení studenta: Dominik Záliš
Identifikační číslo studenta: 18439215

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Jihovýchodoevropská studia
ID studia: 666376

Název práce: Komentovaný překlad Nálezu Ústavního soudu Slovenské republiky o referendu o zákonu o manželství a rodinných vztazích
Pracoviště práce: Katedra jihoslovanských a balkanistických studií (21-KJBS)

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Karel Jirásek, Ph.D.
Oponent(i): Mgr. et Mgr. Aleš Kozár, Ph.D.

Datum obhajoby: 04.09.2023 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh obhajoby: Po úvodních slovech předsedkyně komise student představil téma své bakalářské práce, která je komentovaným překladem nálezu Ústavního soudu Slovenska o referendu o manželství a rodinných vztazích. Hlavním jádrem práce byl samotný překlad nálezu ústavního soudu ze slovinštiny do češtiny. Jedná se tedy o translatologickou práci, autor ale mj. srovnává právní úpravu k tématu manželství v ČR a ve Slovinsku. Použitá odborná literatura je převážně z právního prostředí.

Vedoucí práce, Karel Jirásek, přečetl svůj posudek, ve kterém vyzdvihl kvalitu přeloženého textu i orientaci v právní problematice. Autor práce podává fundovaný výklad právní tematiky, která se obsahu překladu týká. Z textu je zjevné, že se autor dobře orientuje v dostupné literatuře. Drobnou výtkou vedoucího je skutečnost, že v práci převažuje spíše právní přístup než ten lingvistický. Práci vedoucí doporučuje k obhajobě a navrhuje hodnocení výborně.

Oponent práce, Aleš Kozár, se z důvodu nemoci nemohl osobně zúčastnit obhajoby, proto posudek přečetla doc. Jensterle-Doležalová. Oponent vyzdvihl citlivý způsob překladu a výběr terminologie. Drobné výhrady spatřuje jen v některých stylistických záležitostech, které ale nesnižují význam práce (např. opakování některých termínů, nedostatečné přechylování atd.). Autorovi se ale podařilo zvládnout překlad velmi náročného odborného textu. Práci by možná prospělo, kdyby autor věnoval více pozornosti kontroverzím, které zákon ve Slovinsku provázely. Podle oponenta

práce splňuje požadavky na bakalářskou práci a navrhuje hodnocení výborně.

Student se následně vyjádřil k některým výtkám vedoucího a oponenta. Vysvětlil výběr textu nálezu, který byl ve Slovinsku kontroverzní, proto ale i překládaný text byl značně obsáhlý. Student také okomentoval společenské a politické pozadí ve Slovinsku, které vedlo k sepsání nálezu slovinského ústavního soudu. Tohoto tématu se pak týkala převážná část následné debaty členů komise a studenta. Z debaty je též patrné, že se autor musel potýkat s nejednoznačnými významy některých termínů v originále i v češtině. Značným problémem pak je skutečnost, že část termínů je do národních jazyků překládána prostřednictvím angličtiny.

Komise se následně poradila a dospěla k závěru, že student úspěšně obhájl svoji bakalářskou práci a jednomyslně se shodla na hodnocení výborně.

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)	
Předseda komise:	doc. PhDr. Alenka Jensterle Doležal, CSc.
Členové komise:	PhDr. Mgr. Jaroslav Otčenášek, Ph.D.
	Mgr. Karel Jirásek, Ph.D.
	Mgr. Přemysl Vinš